

世界著名淘气包总动员

淘气大王比比扬

[保]埃林·彼林 著 韦苇 译



CHISO 新疆青少年出版社

淘气大王比比扬

[保]埃林·彼林 著
韦苇 译



CHISO 新疆青少年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气大王比比扬 / (保) 彼林著; 韦苇译. — 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2014.10
(世界著名淘气包总动员)

ISBN 978-7-5515-5037-6

I. ①淘… II. ①彼… ②韦… III. ①儿童文学—长篇小说—保加利亚—现代 IV. ①I544.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 215216 号

世界著名淘气包总动员 淘气大王比比扬

[保]埃林·彼林 著 韦苇 译 雅集 主编

出版人: 徐江

责任编辑: 贺艳华

插图: 刘漫华

法律顾问: 钟麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

策划: 许国萍

美术编辑: 刘小珍

装帧设计:  查璇

新疆青少年出版社

(地址: 乌鲁木齐市北京北路29号 邮编: 830012)

Http://www.qingshao.net E-mail: QSbeijing@hotmail.com

经销: 新华书店

印制: 北京时尚印佳彩色印刷有限公司

版次: 2014年10月第1版

印次: 2014年10月第1次印刷

开本: 880×1230 1/32

字数: 75千字

印张: 4.75

印数: 1—8 000册

书号: ISBN 978-7-5515-5037-6

定价: 12.00元

版权所有, 侵权必究 如有印刷装订质量问题, 可与印刷厂联系调换
服务电话: 010-84853493 84851485

幽默文学与成长的需要

安武林

笑是人的一种本能，是人情感的自然反应。如果升华到文学和艺术的高度，那就是一门学问了。不然，就不会有《笑的历史》这本书了。

无论是幽默文学也好，戏剧艺术也罢，如果到了孩子们的文学世界里，那就会被称为“幽默儿童文学”，换言之，那就是如何让小读者开心、让小读者笑的文学。世界上经典的儿童文学之林中，有幽默儿童文学这一分支。

很显然，新疆青少年出版社出版的“世界著名淘气包总动员”所选中的这些儿童文学书，就属于世界经典幽默儿童文学的范畴。

我们都知道，人来到这个世界上所做的第一件事就是学会了哭。大概，他们已经知道了这个世界并非是童话里的世界，所以先哭一场，然后再打量这个世界。当然，这有点开玩笑的意思，但谁敢说这没有道理呢？

其实，我们都是努力在给孩子们创造一个明媚的世界，所以，要尽量先赋予他们轻松愉快的环境和生活。对于孩子来



说，无忧无虑，无拘无束，这是童年本来就该享受的一个成长过程，但事实往往并非如此，孩子从小就生长在一个被规范了的世界里，很多孩子一副小大人的模样，这是一种悲哀。

我以为，幽默的文学，恰恰是孩子最需要的东西。轻松地阅读，愉快地阅读，大概幽默文学是首选，也是孩子们出自天性的选择。这与孩子们都喜欢吃甜食是一样的道理。

纵观这些幽默的儿童文学，张扬的都是孩子的个性，释放的都是孩子被压抑的天性。在他们眼里，清规戒律是最无聊的东西。他们的行为举止很具有破坏性，至少在幽默的儿童文学里面是如此的。我们不必大惊失色，因为这是孩子成长过程中的必然，是必须要经历的。

我很喜欢这些经典的幽默儿童文学书，尤其是《淘气包日记》（也有翻译为《捣蛋鬼日记》的）和《淘气大王比比扬》（也有翻译为《比比扬奇遇记》的）。这些作品深受孩子们的喜爱，不少写幽默作品的儿童文学作家也从中受到过很大的教益。如果仔细加以比较，我们不难发现国内作家们从中借鉴的内容。

《淘气包日记》中的主人公是个无法无天的小男孩，淘气得令人啼笑皆非。作家本人特别大胆，把这个小男孩的“淘气”刻画到了淋漓尽致的地步。如果这个小主人公是中国的小男孩的话，那确实会让人大惊失色的——太淘气了，淘气到了令人忧虑的地步。尤其是那些恶作剧，简直具有天才一般的创意。这本小说也曾被拍摄成电视剧和电影，是继《木

偶奇遇记》之后深受意大利家长和孩子们喜爱的一部作品。每次看到这部作品，我就会想起《大闹天宫》的动画片，这个主人公就像孙悟空一样淘气。不过，这本书中的故事并非出自作者的杜撰和虚构，这是一本带有自传色彩的小说，基本上可以说是作者本人童年的写照。

相比之下，《淘气大王比比扬》就稍微柔和一些，不是那么闹腾。前者属于日记体的小说，作者收放自如，尤其是可以描写自己的内心世界。它真实，逼真，富有感染力。《淘气大王比比扬》则带有历险小说的特点，悬念重重，放得很开，读起来回肠荡气。再加上幻想的情趣和魔法小说的一些手段，小说就更显得丰富多彩了。毫无疑问的是，这两部小说都是以人物为主的，抒写他们的性格和行为，讲述他们的经历，其实，更重要的是写出了他们对现实的一种反叛。值得在这里特别说一下的是，《淘气大王比比扬》的翻译者韦苇先生是个诗人、翻译家和学者，翻译的语言很有特点。在我眼里，他就是一个老顽童，所以翻译起来妙趣横生，很是传神。

淘气，就是不合常规，就是具有破坏性。破坏的是世俗的偏见，以及各种清规戒律。尽管我们在文学阅读中可以尽情享受这份淘气带来的快乐，但在现实中，淘气的孩子往往得不到理解和宽容，这是一种无奈。

这套丛书是一道精神大餐，全世界的淘气包似乎都集中在这里了。序写到这里，我自己似乎都成了一个淘气包。实在忍不住了，哈哈！



目录

第一章	淘气包比比扬.....	1
第二章	遇上小魔鬼.....	5
第三章	接受考验.....	12
第四章	和小魔鬼吵架.....	20
第五章	魔鬼会议.....	25
第六章	父母肝肠寸断.....	31
第七章	黑鸟的故事.....	35
第八章	有趣的报复.....	40
第九章	寻宝人的奇遇.....	46
第十章	泥巴脑袋.....	51
第十一章	高山之巅.....	58
第十二章	在魔鬼大厅里.....	63
第十三章	梦回故乡.....	68

contents



第十四章	来到了陌生地方	72
第十五章	一部奇书	77
第十六章	走出魔镜大厅	82
第十七章	同大魔法师斗法	87
第十八章	走进铁树林	92
第十九章	再胜大魔法师	97
第二十章	魔法师的秘密	102
第二十一章	三根魔胡须	108
第二十二章	歌声带来奇迹	113
第二十三章	神奇的生命泉水	118
第二十四章	重返人间	123
第二十五章	老友重逢	129
第二十六章	找回自己的脑袋	134

第一章 淘气包比比扬

一个依山傍水的河边小镇里，有一个男孩。这男孩跟镇里哪个孩子都不一样，他是个非常特别的孩子。

他第一特别的地方，是他从来不梳头。他那绺额发高高翘着，往上冲起，而另外三面头发歪三倒四，七枝八杈，那乱蓬蓬的样子，望一眼就让人想起在太阳底下晒干的草料，叫飞奔的马群哗啦啦一踩，便再也找不到一根是整齐的了。不知道是不是因为这个缘故，小伙伴们给他起了个绰号，叫“扬·比比扬”。别的男孩都戴帽子，就扬·比比扬头上什么也没戴——这样的头发怕是什么帽子也戴不住的。要是有那么一顶帽子忽然扣到他头上，你瞧吧，用不到一分钟，这顶帽子不是弹落到地上，就是自个儿飞向一边，从此再也找不



到它的踪影。

扬·比比扬第二个与众不同的地方，在于他矮矮墩墩、壮壮实实的身个儿，任何衣服穿到他身上，不到一天工夫准又脏又破，衣服上原来那颜色再也看不出来了，上头净是五颜六色的脏斑，糊着泥巴的接缝绽裂了，豁开了口子，仿佛一张正哈哈大笑的嘴巴，里头露出道道白线，像一排细细的牙齿。

扬·比比扬的第三个特点，是他总不肯穿鞋子。他爱光着脚板“泼踏泼踏”地在地上走。这是一点儿也用不着奇怪的——他的脚板格外地宽，十个趾头像蛤蟆脚似的往两边叉

开。由于长年冷雨浇淋、寒风吹刮和别的一些原因，他膝盖上的皮肤粗粝得常常裂开口子，有时还糊满了鲜血。更特别的是，他还用指甲在自己腿上刻了大家给他起的绰号：“扬·比比扬”。就像用磨尖的粉笔写在黑板上似的，这几个字老远就能看清楚。



比比扬可怜的父母在自己宝贝儿子身上可没少花心力，没少下功夫，可一切全都是白搭。

比比扬的母亲日日夜夜在别人家里纺纱织布，她为不争气的儿子流了多少眼泪啊！他的父亲在田间终年辛苦劳作，他声声叮嘱自己不争气的儿子，有时还扇他巴掌。但是母亲的眼泪也好，父亲的巴掌也好，对比比扬不起一点儿作用。

比比扬的父亲只好把心放在他唯一的产业——他的葡萄园上。他家的那头毛驴可比不听话的儿子有用多了，它每隔几天就从山上驮两捆柴下来，供比比扬一家烧用。比比扬却从不替家里哪怕做一件有益的事。比比扬的父母为了让自己心爱的儿子能走上正道，将来多少有点儿出息，什么话都说尽，什么办法都用完，但全都是泼到鸭背的水，刮过耳边的风。于是父母也就不再对儿子抱什么希望，索性由着他去了。

这么一来，比比扬干脆连学也不去上了，整天在外头东游西逛。同一条巷子里的伙伴，过去常在一块儿玩的，如今也都不来找他了。一则是大家都怕他；二则呢，也玩不到一块儿了。

伙伴们来不来找比比扬玩，比比扬并不在乎，他能自得其乐。他能想出很多办法来，排遣无所事事的苦闷情绪。镇边有道塌了半截的墙，他就坐到那上头，手里握一块石头，狗要是从他面前跑过，他就扔石头砸它。要是来个小娃娃，他就伸手一把摘下小娃娃的帽子，扔到地上。连从他面前经

过的吉卜赛人他也不放过，他往他们驮在马路上的袋子里丢石头，还走到马车旁，把马吓得哧哧直叫。

比比扬就这样寻开心，自得其乐，等到他玩腻了这些，他就到镇子的集市上闲逛，在摆摊赶集的人群中间一会儿挤过来，一会儿挤过去，还觉得蛮来劲儿呢！

第二章 遇上小魔鬼

一天，扬·比比扬像往常一样，在小镇附近无聊地逛荡。这是春天里的一个好日子，风和日丽，蜂飞蝶舞，果树开着繁花，田野泛着碧绿，从南方飞回的鸟儿都忙着衔泥营巢。

跟比比扬年纪差不多的孩子，这会儿都在学校里念书，都在忙着干自己的事儿，就他比比扬一个人不得不孤孤单单，独自在这儿消磨时光。他久久地待在箍桶匠的小铺子旁边，想瞅准时机把箍桶匠放下的小锯子拿走。他早盘算着要锯倒叔叔家果园里的两棵果树了。可箍桶匠早知道比比扬待在这儿，心里打的是什么鬼主意了。他对小家伙说：

“小偷儿，你待在这儿干吗呀？趁早滚开！我见不得你在我铺子旁边这么懒麻蛇似的痴痴地站着！”



比比扬对箍桶匠吐了吐舌头，扬言要给他点儿颜色瞧瞧，然后就跑掉了。

比比扬悠悠然地向镇外走去。他站在一座桥上往河里瞧，看见几条小鱼在清澈的河水中游得好自在，就捡起几块石头，咚咚地往河里扔。接着，他哧溜哧溜几下爬上一棵老柳树，学布谷鸟咕咕啼唤。他咕咕、咕咕地叫了好一阵儿，完了又走到尘土飞扬的公路上，向疾驰而过的货车上扔石块。汽车过去很久了，他还在对着汽车频频挥舞拳头。

他还能干些什么呢？今天，他还没干成一件恶作剧的事

哩！所以他今天心里总也不痛快，感觉很不称心。

他试着吹口哨，可嘴唇别别扭扭歪了许久，也没能吹出任何声音来。心里不愉快是吹不出口哨的。

忽然，他的两脚间蹿过一条绿莹莹的大蜥蜴。它的尾巴尖儿扫了一下比比扬的后脚跟，很快钻进葡萄园塌倒的篱墙里去了。

这一下，比比扬的眼睛顿时兴奋得发亮，甚至连头发都不再像一蓬凌乱的枯草了，气呼呼歪着的嘴唇也一下舒展开了，端正了。他心里一高兴，就吹出了口哨。漂亮的蜥蜴爬到塌倒在地上的篱墙旁，爬上一块被阳光晒得温热的石板，停住不动了。随后，它回过头去张望比比扬，仿佛要开口对他说些什么。

比比扬弯腰捡起一块石头，蹑手蹑脚地走近蜥蜴，对准它扔去。石头在蜥蜴身边落下，然而蜥蜴却纹丝不动。于是比比扬决意要活捉这个漂亮的爬虫。他口中低声念念有词，边念边向蜥蜴爬去：

我呀，就是
扬·比比扬！
我虽然还小，
却有天大的胆！
我谁也不怕，



我这就把你逮上！

.....

可蜥蜴没等比比扬的脏手伸到它身边，就扭着身子蹿得没影了。

比比扬偷偷紧随其后，穷追不舍。

蜥蜴溜进了葡萄园，灵敏地在茁壮的藤蔓间穿行。蜥蜴逃上了绿树掩映的小土丘，眨眼间，又钻进了刺花梨和黑莓丛生的小凹地。这里耸立着一块大石头，蜥蜴爬上了巨石。

比比扬目不转睛地紧盯住它。他一边紧张地跟着这爬虫，一边寻找可以踩脚爬上石头的地方。蜥蜴一发现男孩要爬上来逮它，就从石头上爬下来，躲进了石头下面的一个深洞。

“咳！”比比扬泄气地长叹了一口气。

这时，突然之间，从洞里蹦出一个人来，咚一下跳上了巨石，问比比扬：

“喂！男孩，你叫我干什么？”

“我没叫你呀。”比比扬说。他万分惊讶地望着这个怪模怪样的人，这怪人他从没见过。

“怎么没叫我呀，你明明叫我来着，你叫‘咳’，就是叫我呀。”

“不错，我是长叹了一口气‘咳’，可我不是叫你呀。”

“我是个小魔鬼，我的名字就叫‘咳’。”这怪模怪样的家

